МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Роль языка-посредника в преподавании иностранного языка

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: **44.04.01 Педагогическое образование**

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (английский и немецкий языки)

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный – 2 года**

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины **Роль языка-посредника в преподавании иностранного языка** является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- осознание множественных функций языка-посредника в достижении практических, образовательных и развивающих целей

- осознание того факта, что язык-посредник, способствуя обучению переводу, отнюдь не ограничивается этой ролью;

-способность видеть возможности использования родного языка в качестве посредника в изучении первого иностранного языка и использование первого иностранного языка в качестве посредника при изучении второго иностранного.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1 Дисциплина «**Роль языка-посредника в преподавании иностранного языка»** относится к дисциплинам по выбору вариативной части Б1 (**Б1.В.ДВ. 3.2**).

2.2. Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин программы первого курса магистратуры и формируемые параллельно:

- Особенности преподавания иностранного языка в языковом вузе
- Инновационные процессы в образовании.
- Современные проблемы науки и образования.
- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам (изучается параллельно)

2.3. Освоение дисциплины является необходимой базой для изучения других дисциплин вариативной части блока Б1:

- Социосемиотический подход к преподаванию перевода
  - Методология и методы научного исследования.
  - Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	1) систему любого языка как совокупность универсальных и специфических лингвистических категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем) 2)особенности семного состава и сфер употребления т.н. «интернациональной лексики»	1) проводить соответствия между языковыми единицами (в рамках трех языков: родного, изучаемого и посредника; 2) устанавливать степень адекватности между выражением мысли на трех языках с помощью семного анализа	1)операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др. 2) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного языка и языка-посредника для обучения иностранному языку
2.	ОПК - 1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной дея-	1) фонетическую систему трех языков, 2) систему морфолого-синтаксических средств языка-посредника для сопоставления с иностранным	1) сопоставлять способы выражения мысли на трех языках, дабы подчеркнуть наличие идентичных смысловых компонентов, но в различной «упаковке» 2) объяснять особенности	1) способами презентации и тренировки в употреблении иноязычного материала учетом возможностей положительного переноса и ослабления влияния интерференции 2) готовностью к развитию умений сопоставления объема се-

		тельности (ОПК-1)		употребления иноязычного материала с точки зрения носителей языка-посредника – там, где он может служить аналогией иноязычного употребления	мантической информации в иноязычном высказывании и его переводе на родной язык и язык-посредник.
3.	ПК-2	способность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2);	1) сущность и условия инновационного развития образования 2) возможности для рядового преподавателя вуза содействовать формированию образовательной среды и участвовать в реализации задач инновационной образовательной политики.	1) формировать иноязычную среду за счет создания атмосферы многоязычия; 2) формировать среду дистанционного общения (в том числе и межкультурного) за счет коммуникации с помощью электронной почты, блогов, скайпа и т.д.	1) способностью формировать языковую картину мира в сопоставлении похожих и различных способов ее членения носителями каждого языка 2) готовностью и умением находить информацию в онлайновых ресурсах библиотек и рекомендовать литературу своим студентам. 3) приемами организации контакта с другими образовательными учреждениями в целях обмена информацией и опытом.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Роль языка-посредника в преподавании иностранного					
Целью освоения дисциплины является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает: - формирование системного осмысления задач языковой подготовки бакалавров – будущих специалистов-переводчиков - овладение способами развития и совершенствования языковой компетенции студентов на материале родного языка как цели и как предпосылки обучения эффективному переводу - овладение методикой предпереводческого анализа высказываний на родном языке и, при необходимости, их редактирования с целью устранения смысловой неточности или неоднозначности. Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценоч-ного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синте-	**Знать** 1) систему любого языка как совокупность универсальных и специфических лингвистиче-	Анализ научно-методических работ	зачет	**<u>Пороговый уровень</u>** **Может** назвать и охарактеризовать основные лингвистические универ-

	зу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	ских категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем) 2)особенности семного состава и сфер употребления т.н. «интернациональной лексики» **Уметь** 1) проводить соответствия между языковыми единицами (в рамках трех языков: родного, изучаемого и посредника; 2) устанавливать степень адекватности между выражением мысли на трех языках с помощью семного анализа **Владеть** 1)операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др. 2) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного языка и языка-посредника для обучения иностранному языку	по применению языка-посредника (далее – Я-П), обсуждение функций Я-П, анализ заданий с применением Я-П, семный анализ высказываний на Я-П и ИЯ, придумывание и выполнение заданий с применением Я-П в различных функциях, применение различных видов учебного перевода. Ролевая игра.		салии **Видит** переданные и/или утраченные в переводе смысловые компоненты **владеет умениями** переводческого добавления или расширения высказывания для восполнения утраченных сем **<u>Повышенный уровень</u>** **владеет методикой** составления заданий с применением языка-посредника **готов объяснить**, почему в конкретной ситуации общения следует прибегнуть к помощи другого языка (не иностранного) **способен пояснить**, зачем и как целесообразно подключить к упражнению ту или иную логическую операцию без усложнения языковой задачи.
Общепрофессиональные компетенции					

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценоч-ного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)	**Знать** 1) фонетическую систему трех языков, 2) систему морфолого-синтаксических средств языка-посредника для сопоставления с иностранным **Уметь**) сопоставлять способы выражения мысли на трех языках, дабы подчеркнуть наличие идентичных смысловых компонентов, но в различной «упаковке» 2) объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей языка-посредника – там, где он может служить аналогией иноязычного употребления	Анализ научно-методических работ по применению языка-посредника Я-П, обсуждение функций Я-П, анализ заданий с применением Я-П, семный анализ высказываний на Я-П и ИЯ, придумывание и выполнение заданий с применением	зачет	**<u>Пороговый уровень</u>** **Знает** параметры классификации языковых средств в родном и иностранном языках **Умеет** выявлять сходство и различия в членах фонематической или лексической оппозиции **Понимает** значимость анализа языковых единиц и единиц текста на родном языке для адекватного перевода **<u>Повышенный уровень</u>** **владеет** языком-посредником достаточно свободно, чтобы воспользоваться им в методических целях на уровне подробного объяснения **способен объяснить**, почему в том или ином случае целесообразнее прибегнуть к Я-П, чем к родному языку.

		Владеть 1) способами презентации и тренировки в употреблении иноязычного материала учетом возможностей положительного переноса и ослабления влияния интерференции 2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в иноязычном высказывании и его переводе на родной язык и язык-посредник.	Я-П в различных функциях, применение различных видов учебного перевода. Ролевая игра.		

Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценоч-ного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-2	способность формировать образовательную среду и использовать профессио-	**Знать:** 1) сущность и условия инновационного развития образования 2) возможности для рядового преподавателя вуза	Анализ научно-методических работ по применению языка-	зачет	**<u>Пороговый уровень:</u>** **Понимает** важность непосредственного и онлайнового обмена опытом для формирования современной образовательной среды **Видит необходимость** языка-

	нальные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2);	содействовать формированию образовательной среды и участвовать в реализации задач инновационной образовательной политики. **Уметь:** 1) формировать иноязычную среду за счет создания атмосферы многоязычия; 2) формировать среду дистанционного общения (в том числе и межкультурного) за счет коммуникации с помощью электронной почты, блогов, скайпа и т.д. **Владеть:** 1) способностью формировать языковую картину мира в сопоставлении похожих и различных способов ее членения носителями каждого языка 2) готовностью и умением находить информацию в онлайновых ресурсах библиотек и рекомендовать литературу своим студентам.	посредника (далее – Я-П), обсуждение функций Я-П, анализ заданий с применением Я-П, семный анализ высказываний на Я-П и ИЯ, придумывание и выполнение заданий с применением Я-П в различных функциях, применение различных видов учебного перевода. Ролевая игра.		посредника как средство профессионального межкультурного сотрудничества **Умеет** находить новейшую информацию по осуществлению инновационной образовательной политики, в том числе, на неродном языке. **<u>Повышенный уровень:</u>** **Стремится** поделиться своими педагогическими находками и готов к конструктивной критике со стороны товарищей **Ищет** общее и различное в существующих подходах к применению языка-посредника в разнообразных функциях. **Способен** к обобщению своего и чужого опыта и к его распространению с помощью непосредственных и онлайновых презентаций.

		3) приемами организации контакта с другими образовательными учреждениями в целях обмена информацией и опытом.			

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр № 3
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**24**	**24**
В том числе:		
Лекции (Л)	-	-
Практические (Пр)	24	24
2. Самостоятельная работа студента (всего)	**48**	**48**
В том числе:		
СРС в семестре:		
Изучение научно-методических работ	8	8
Анализ заданий с применением языка-посредника	8	8
Семный анализ высказываний на иностранном языке и языке-посреднике	8	8
Составление заданий с применением языка-посредника в различных функциях	8	8
Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой)	8	8
Практика в переводе с языка-посредника на иностранный и с иностранного на язык-посредник для совершенствования коммуникативной компетенции	8	8
Вид промежуточной аттестации:		**зачет**
ИТОГО: Общая трудоемкость	**72 ч.**	**72 ч.**
	2 з.е.	**2 з.е.**

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
3	1	Основы формирования образовательной среды на принципах многоязычия.	Многоязычие как определяющий подход языковой политики в современном лингвистическом образовании Языковой плюрализм как социальный заказ. Необходимость развивать способности человека к адаптации и жизни в мультикультурном обществе, а также умение проявлять толерантность к чужой культуре. Роль многоязычия в противодействии межэтническим предубеждениям.
3	2.	Подходы к оценке роли языка-посредника	Сопоставление точек зрения на место языка-посредника в структуре занятия. Аргументы, приводимые сторонниками применения языка-посредника и скептиками. Возможность применения родного языка в его посреднических функциях при изучении первого ИЯ. Смена ролей языков на языковых факультетах: первый ИЯ в качестве языка-посредника при изучении второго ИЯ.
3	3	Функции языка-посредника, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка	Язык-посредник как способ семантизации иноязычной лексики: с помощью простого перевода, перевода-толкования и контекста. Роль языка-посредника в формировании потенциального словаря. Сопоставление лексики трёх языков при обучении выбору правильной иноязычной лексемы. в плане соотнесения стилистических регистров и, соответственно, сферы употребления. Демонстрация сходных способов словообразования или структурирования предложения на иностранном языке и на языке-посреднике как профилактика «языкового шовинизма». Демонстрация культурно обусловленных совпадений и различий (например, в выборе местоимений) на материале трех языков. Индуктивная презентация грамматических явлений с помощью языка-посредника: сопоставительный анализ и выводы о сфере употребления иноязычно-

			го грамматического или лексико-грамматического явления.
3	4	Функции языка-посредника, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи	Обучение суммированию текста, его логической организации с помощью примеров на языке-посреднике. Использование языка-посредника как стимула иноязычной реакции. Роль языка-посредника как средства обучающего контроля в связных высказываний. Сопоставление иноязычного оригинала и перевода на язык-посредник как средство выявления идиоматичности иноязычной речи. Язык-посредник в роли примера повышения эмоциональности иноязычного высказывания на простом языковом материале, за счет отбора деталей.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
			Л	Пр	СРС	всего	
1.	*2.*	*3.*	*4.*	*5.*	*6.*	*7.*	*8.*
3	1	Основы формирования образовательной среды на принципах многоязычия.		2	4	6	*Неделя 1* Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников Выполнение практических заданий с применением Я-П Обсуждение их роли и места в учебном процессе Составление аналогичных заданий и их предъявление группе в режиме ролевой игры (магистрант в

							роли преподавателя, работающего с первокурсниками)
3	2	Подходы к оценке роли языка-посредника		2	4	6	*Неделя 2:* Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников Ролевая игра: дебаты между сторонниками и противниками применения Я-П на занятиях. Игра в переводчика в процессе дебатов
3	3	Функции языка-посредника, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка		10	20	30	*Недели 3-7:* Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников Выполнение практических заданий с применением Я-П Обсуждение их роли и места в учебном процессе Составление аналогичных заданий и их предъявление группе в режиме ролевой игры (магистрант в роли преподавателя, работающего с бакалаврами) Обильная практика в учебном переводе с Я-П на иностранный на материале тематики старших курсов бакалавриата с целью совершенствования собственной коммуникативной компетенции
3	4	Функции языка-посредника, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости ино-		10	20	30	*Недели 8-12:* Вопросы для проверки усвоения научно-методических источников Выполнение практических заданий с применением языка-посредника Обсуждение их роли и

		язычной речи					места в учебном процессе Составление аналогичных заданий и их предъявление группе в режиме ролевой игры (магистрант в роли преподавателя, работающего с бакалаврами) Обильная практика в учебном переводе с Я-П на иностранный на материале тематики старших курсов бакалавриата с целью совершенствования собственной коммуникативной компетенции
		ИТОГО 3 сем.		**24**	**48**	**72**	**Итого за семестр – 72 ч. 2 з.е. Зачет.**

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.
Курсовые работы не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА
3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
3	1	Основы формирования образовательной среды на принципах многоязычия.	Изучение научно-методических работ Анализ заданий с применением языка-посредника Семный анализ высказываний на иностранном языке и языке-посреднике Составление заданий с применением языка-посредника в различных функциях	1 1 0,5 0,5 0,5

			Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой) Практика в переводе с языка-посредника на иностранный и с иностранного на язык-посредник для совершенствования коммуникативной компетенции	0,5
3	2.	Подходы к оценке роли языка-посредника	Изучение научно-методических работ Анализ заданий с применением языка-посредника Семный анализ высказываний на иностранном языке и языке-посреднике Составление заданий с применением языка-посредника в различных функциях Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой) Практика в переводе с языка-посредника на иностранный и с иностранного на язык-посредник для совершенствования коммуникативной компетенции	1 1 0,5 0,5 0,5 0,5
3	3.	Функции языка-посредника, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка	Изучение научно-методических работ Анализ заданий с применением языка-посредника Семный анализ высказываний на иностранном языке и языке-посреднике Составление заданий с применением языка-посредника в различных функциях Подготовка к ролевой игре в	3 3 3,5 3,5 3,5

			качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой) Практика в переводе с языка-посредника на иностранный и с иностранного на язык-посредник для совершенствования коммуникативной компетенции	3,5
3	4.	Функции языка-посредника, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи	Изучение научно-методических работ Анализ заданий с применением языка-посредника Семный анализ высказываний на иностранном языке и языке-посреднике Составление заданий с применением языка-посредника в различных функциях Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя (предъявление составленных заданий и контроль их выполнения группой) Практика в переводе с языка-посредника на иностранный и с иностранного на язык-посредник для совершенствования коммуникативной компетенции	3 3 3,5 3,5 3,5 3,5
				48

3.2. График работы студента

семестр № 3

Форма оценочного средства	Усл. обо-зна-чени е	Номер недели											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Изучение научно-методических работ	**ИНР**	**ИНР**	**ИНР**	**ИНР**	**ИНР**				**ИНР**	**ИНР**			
Анализ заданий с применением языка-посредника	**АЗ.**	**АЗ..**	**АЗ**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**	**АЗ.**
Семный анализ высказываний на иностранном языке и языке-посреднике	**СА**	**СА**	**СЗ**	**СА**	**СА**	**СА**	**СА**		**СА**	**СА**			
Составление заданий с применением языка-посредника в различных функциях	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**	**СЗ**
Подготовка к ролевой игре в качестве преподавателя	**РИ**	**РИ**	**РИ**			**РИ**		**РИ**		**РИ**		**РИ**	
Практика в переводе с языка-посредника на иностранный и с иностранного на язык-посредник	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**	**ПП**

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Колкер, Я.М., Устинова Е.С. Обучение русскому языку как иностранному: функционал языка-посредника в свете концепции многоязычия // Иностранные языки в высшей школе. № 1(40). – 2017. – С.49-60. URL: http://www.fljournal.rsu.edu.ru

2. Осиянова О.М. Многоязычие как определяющий подход языковой политики в современном лингвистическом образовании . Вестник Оренбургского государственного университета, 2005. URL: https://cyberleninka.ru/article/n/mnogoyazychie-kak-opredelyayuschiy-podhod-yazykovoy-politiki-v-sovremennom-lingvisticheskom-obrazovanii

3. Казимирова С. Н. Язык-посредник в преподавании иностранного языка // Филология и лингвистика. — 2017. — №1. — С. 48-52. — URL https://moluch.ru/th/6/archive/45/1816/ (дата обращения: 10.05.2017).

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1	Колкер, Я.М. Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного : учеб. пособие / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова, И.М. Шеина ; Ряз. гос. ун-т им. С.А. Есенина. — Рязань, 2007. — 220 с.	1-4	3	4	5
2.	Казимирова С. Н. Язык-посредник в преподавании иностранного языка // Филология и лингвистика. — 2017. — №1. — С. 48-52.	1-4	3	URL https://moluch.ru/th/6/archive/45/1816/ (дата обращения: 10.05.2018).	

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Осиянова О.М. Многоязычие как определяющий подход языковой политики в современном лингвистическом образовании . Вестник Оренбургского государственного университета, 2005.	1	3	URL: https://cyberleninka.ru/article/n/mnogoyazychie-kak-opredelyayuschiy-podhod-yazykovoy-politiki-v-sovremennom-lingvisticheskom-obrazovanii	
2.	Фильцова М. С. Использование языка-посредника в обучении русскому языку студентов English Media [Текст] // Образование: прошлое, настоящее и будущее: материалы II Междунар. науч. конф. (г. Краснодар, февраль 2017 г.). — Краснодар: Новация, 2017. — С. 97-99. —	2-3	3	URL: https://moluch.ru/conf/ped/archive/211/11712/ (дата обращения: 10.05.2017).	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А.

Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	В ходе практического занятия магистранты суммируют изученную теоретическую литературу, комментируя ее применимость к конкретным практическим проблемам. Необходимо, готовясь к практическим заданиям, заранее проанализировать и составить упражнения, примеры, цепочки заданий и т.п. в соответствии с темой практического занятия. Важно также объективно оценивать материалы, разработанные другими магистрантами, по их соответствию цели, по их доступности и другим параметрам, предусмотренным темой практического занятия. Разработанные материалы предлагаются для выполнения в режиме ролевой игры «преподаватель-студенты), поскольку

	важно не только составить задание, но дать инструкцию, обосновать важность его выполнения, привести пример, проследить за обращенностью речи и проконтролировать точность выполнения.
зачет	Зачет включает одно теоретико-практическое задание, связанное с использованием языка-посредника как средства обучения иностранному – функции языка-посредника, его роль в организации осмысления материала и тренировки в его употреблении, практика в переводе или способ контроля.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;
2. Использование материалов из сети Интернет при подготовке к практическим занятиям и к зачету

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	**Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)**	**Код контролируемой компетенции) или её части)**	**Наименование оценочного средства**
1	Основы формирования образовательной среды на принципах многоязычия.	ОК-1 ОПК -1 ПК-2	зачет
2	Подходы к оценке роли языка-посредника		
3	Функции языка-посредника, связанные с осмыслением особенностей иностранного языка		
4	Функции языка-посредника, связанные с логикой организации иноязычного дискурса и с развитием беглости иноязычной речи		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и	**Знать**	
		1) систему языка как совокупность универсальных и специфических лингвистических категорий (в целях объективного сопоставления языковых систем)	ОК-1 З1
		2)особенности семного состава и сфер употребления т.н. «интернациональной лексики»	ОК-1 З2
		Уметь	

	развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	1) проводить соответствия между языковыми единицами (в рамках трех языков: родного, изучаемого и посредника;	ОК-1 У1
		2) устанавливать степень адекватности между выражением мысли на трех языках с помощью семного анализа	ОК-1 У2
		Владеть	
		1)операциями обобщения, выделения из класса, трансформации, перестановки, компрессии, добавления и др.	ОК-1 В1
		2) умением привлекать приобретаемые студентами знания о системе родного языка и языка-посредника для обучения иностранному языку	ОК-1 В2
ОПК -1	готовность осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	**Знать**	
		1) фонетическую систему трех языков,	ОПК-1 З1
		2) систему морфолого-синтаксических средств языка-посредника для сопоставления с иностранным	ОПК-1 З2
		Уметь	
		) сопоставлять способы выражения мысли на трех языках, дабы подчеркнуть наличие идентичных смысловых компонентов, но в различной «упаковке»	ОПК-1 У1
		2) объяснять особенности употребления иноязычного материала с точки зрения носителей языка-посредника – там, где он может служить аналогией иноязычного употребления	ОПК-1 У2
		Владеть	
		1) способами презентации и тренировки в употреблении иноязычного материала учетом возможностей положительного переноса и ослабления влияния интерференции	ОПК-1 В1
		2) готовностью к развитию умений сопоставления объема семантической информации в иноязычном высказывании и его переводе на родной язык и язык-посредник.	ОПК-1 В2
ПК-2	способ-	**Знать:**	

	ность формировать образовательную среду и использовать профессиональные знания и умения в реализации задач инновационной образовательной политики (ПК-2);	1) сущность и условия инновационного развития образования	ПК-2 З1
		2) возможности для рядового преподавателя вуза содействовать формированию образовательной среды и участвовать в реализации задач инновационной образовательной политики.	ПК-2 З2
		Уметь:	
		1) формировать иноязычную среду за счет создания атмосферы многоязычия;	ПК-2 У1
		2) формировать среду дистанционного общения (в том числе и межкультурного) за счет коммуникации с помощью электронной почты, блогов, скайпа и т.д.	ПК-2 У2
		Владеть:	
		1) способностью формировать языковую картину мира в сопоставлении похожих и различных способов ее членения носителями каждого языка	ПК-2 В1
		2) готовностью и умением находить информацию в онлайновых ресурсах библиотек и рекомендовать литературу своим студентам.	ПК-2 В2
		3) приемами организации контакта с другими образовательными учреждениями в целях обмена информацией и опытом.	ПК-2 В3

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)

Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1. Explain why multilingual education is so important nowadays.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
2. What are the chief arguments in favour of using other languages in a foreign language classroom? What arguments speak against bringing in other languages but the target one?	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
3. Speak of the language university situations in which the study of a foreign language can be supported by both the mother	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2

tongue and an intermediary language.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
4. Quote the images suggested by L.Prodromow for the use of the native language. What do these six analogies suggest? Can they be just as well applied to an intermediary language? Explain.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
5. When Russian is taught as a foreign language, is it better to resort to the mother tongue of the students, to make use of an intermediary language or to teach Russian entirely through Russian? Give your reasons.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
6. One's native language (Russian) also serves as a kind of intermediary, with English as the major. Should Russian be used for classroom communication (routine procedures) or can it be done entirely in English from the start?	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
7. Speak of vocabulary presentation. Explain how to make judicious use of the mother tongue without overusing it. Provide plentiful examples.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
8. Give numerous instances of explaining Russian vocabulary to a linguistically heterogeneous group of students. Show how you can rely on Russian as the target language or on English as an intermediary.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
9. Suppose you have to explain to foreigners the difference between the Russian perfective (делать) and imperfective (сделать) forms. How can you make use of English as an intermediary?	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
10. How can you explain to foreign learners of Russian the choice of parallel imperfective forms («плыть – плавать», «идти-ходить»)? Will you resort to English as the intermediary or do without it? Explain.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
11. Show the use of Russian as an intermediary when explaining (whether to Russians or to foreigners who understand basic Russian) how to choose between Past Simple and Present Perfect forms.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
12. Show the use of Russian as an intermediary when explaining (whether to Russians or to foreigners who understand basic Russian) how to choose between Simple Infinitive and Perfect Infinitive.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
13. Show the use of Russian as an intermediary when explaining (whether to Russians or to foreigners who understand basic Russian) how to choose the right English structure for *«(не) надо было»*, depending on the speaker's intention.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
14. Show the use of Russian as an intermediary when explaining	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2

(whether to Russians or to foreigners who understand basic Russian) how to choose between participle I and participle II as an attribute (e.g.: "*a frightened look* vs. a *frightening look*)	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
15. Show the use of English as an intermediary when explaining to foreigners with a basic command of English how to say it in Russian: "*I need / he needs", "I'll have to /They'll have to …*"	
16. Show, by comparing the following passage with its Russian translation, that each language has its non-obtrusive idiomatic tendencies that should not be neglected: "… *My classes begin at ten a.m. I don't live very far from the university, so I often walk there. It doesn't take me more than 20 minutes. …*"	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
17. Give an English example of what can be said in Russian when you are asked for advice: «Я студентка, но я не очень хорошо учусь. Я боюсь не сдать экзамены. Посоветуйте мне, что делать». Your English monologue should elicit the use of comparative adverbs («*меньше, чаще …*») and the structures with «*надо, не надо, можно не …*».	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2 ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
18. The contrast between perfective and imperfective Russian verbs can be brought out in a sad monologue beginning with «*Всегда приходил, а сегодня не пришел!*» Continue the sad comparison between "used to" and "this time" in English as material for translation.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2 ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
19. Translate the given text into English as material for foreign students' back translation into Russian as a foreign language. «Раньше и теперь». The text is provided.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
20. Translate the given text into English as material for foreign students' back translation into Russian as a foreign language. «Раньше и теперь». The text is provided.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
21. Translate the given text into English as material for foreign students' back translation into Russian as a foreign language. (А.Куприн. Слон. Отрывок 1). The text is provided.	ОК-1,ОПК - 1, ПК-2
22. Translate the given text into English as material for foreign students' back translation into Russian as a foreign language. (А.Куприн. Слон. Отрывок 2). The text is provided.	
23. Translate the given text into English as material for foreign students' back translation into Russian as a foreign language. (А.Чехов. Каштанка. Отрывок в адаптации). The text is provided.	
24. Translate the given text into English as material for foreign students' back translation into Russian as a foreign language. (Адаптированный отрывок 1 из рассказа	

А.Куприна «Чудесный доктор»). The text is provided. 25. Translate the given text into English as material for foreign students' back translation into Russian as a foreign language. (Адаптированный отрывок 2 из рассказа А.Куприна «Чудесный доктор»). The text is provided.	

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ
(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Роль языка-посредника в преподавании иностранного» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	– оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических заданий. - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения. - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	- оценка выставляется обучающемуся, который не

	достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.